



Сергей Алексеевич Французов родился в Ленинграде 13 октября 1963 г. в семье инженеров. Вскоре после этого семья переехала в г. Челябинск, где в 1980 г. он закончил с золотой медалью школу с углубленным изучением французского языка и сразу же поступил на восточный факультет ЛГУ, который закончил с отличием в 1985 г., получив квалификацию востоковеда-историка («история арабских стран»). Итогом обучения в заочной аспирантуре стала защита в ноябре 1990 г. кандидатской диссертации «Социально-политическая история Хадрамаута в раннее средневековье». В августе 1990 г. он был принят в Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР (после ряда преобразований, с июля 2009 г. — Институт восточных рукописей РАН), где прошел путь от старшего лаборанта до заведующего отделом Ближнего и Среднего Востока и главного научного сотрудника. В октябре 2010 г. защитил докторскую диссертацию по всеобщей истории «Общество и государство в древнем Хадрамауте (начало I тысячелетия до н. э. — середина I тысячелетия н. э.)». Имеет ученое звание доцента. Автор 7 монографий (4 в соавторстве) и более 300 статей. Является профессором (по совместительству) на кафедре семитологии и гебраистики Восточного факультета СПбГУ и в Департаменте востоковедения и африканистики Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» в Санкт-Петербурге. Преподает классический арабский язык, иврит, классический эфиопский язык (геэз), введение в коранистику, историю Ближнего Востока и другие курсы. Помимо изучения доисламского Йемена, одной из областей которого является Хадрамаут, на основе эпиграфических источников, специализируется в ряде областей классической арабистики и в эфиопистике. В 2004, 2005 и 2007 гг. выезжал в составе Российской археологической экспедиции в Йеменской Республике на раскопки оазиса Райбун в Западном Хадрамауте, а в 2008 г. — на остров Сокотра.

Вот уже более двух десятилетий С. А. Французов, опираясь на письменные источники, исследует восточно-христианское наследие на Ближнем Востоке и Африканском Роге. Особое внимание он уделяет арабо-христианским и эфиопским рукописям и арабографичным старопечатным книгам. Ему принадлежат ок. 80 статей, опубликованных в «Православной энциклопедии». 2 марта 2007 г. в Храме Христа Спасителя в Москве патриарх Московский и Всея Руси Алексей II наградил Сергея Алексеевича Французова медалью Святителя Макария, митрополита Московского, учрежденной Русской Православной Церковью.

С. А. Французов

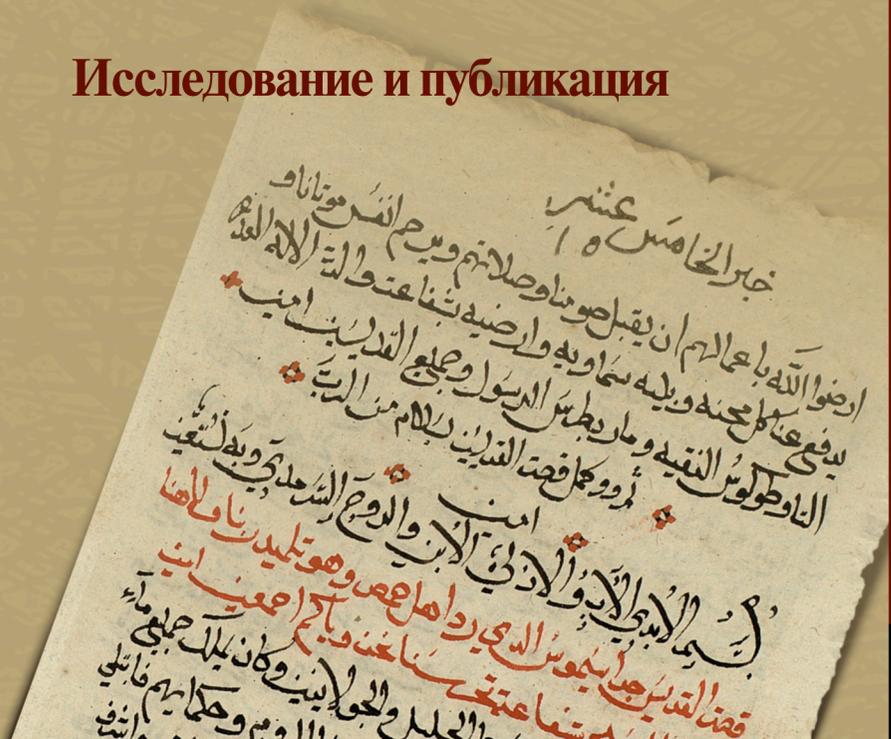
Пять житий. Очерки изучения арабо-православной агиографии.
Исследование и публикация

С. А. Французов

Пять житий

Очерки изучения арабо-православной агиографии

Исследование и публикация



ISBN 978-5-8064-2963-7



9 785806 429637

Fontes Scripti Antiqui

HERZEN

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. А. И. ГЕРЦЕНА

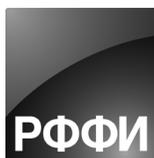


С. А. Французов

**ПАТЬ ЖИТИЙ.
Очерки изучения
арабо-православной агиографии.
Исследование и публикация**

Санкт-Петербург
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
2021

ББК 86.37
Ф84



*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований
по проекту № 20-111-00065, не подлежит продаже*

Ф 84 Французов С. А. Пять житий. Очерки изучения арабо-православной агиографии. Исследование и публикация. — Санкт-Петербург : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2021. — 280 с., ил.

ISBN 978-5-8064-3050-3

Впервые подготовлены к печати издания (на арабском языке с русским переводом) агиографических преданий о чуде Богородицы в египетском городе Атрибе (Нижний Египет), о прекрасной израильтянке Хасане, а также уникального жития св. Герасима из Эмессы и новых арабо-православных версий жития св. Георгия и предания о ниспослании с небес Грамоты о почитании Дня Воскресного. В основу работы положен рукописный агиографический список Библиотеки Румынской академии в Бухаресте В.А.Р. Ms. Orientale 365; кроме того, были использованы списки Араб. н. с. 91, Араб. н. с. 266 Российской национальной библиотеки и VnF Arab. 281 Национальной библиотеки Франции.

Выявлен ряд новых особенностей постклассического арабского языка, определены характерные черты сюжетной канвы и стиля изданных агиографических преданий, показано влияние исламской культуры на их содержание.

Работа представляет собой существенный вклад в изучение письменного наследия арабов-христиан, чья культура сегодня находится под угрозой исчезновения.

ББК 86.37

Frantsouzoff, Serge A. Five Lives of Saints. Essays on Study of Arabic Orthodox Hagiography. Researches and Publications. — Saint Petersburg : Publishing House of the Herzen State Pedagogical University of Russia, 2021. — 280 p., il.

For the first time the author prepared for publication (in the Arabic language with Russian translation) the hagiographic tales on the miracle of St. Mary in Artřib (Lower Egypt), on the beautiful and pious Israelite Hasana as well as the unique life of St. Gerasimus of Emessa and new Arabic Orthodox versions of the life of St. George and of the Tale about the Letter on Celebration of Sunday Fallen from the Heaven. The work is founded on the manuscript hagiographic collection of the Library of the Academia Romana in Bucharest V.A.R. Ms. Orientale 365; besides that the copies Arab. new series 91 and 266 of the Russian National Library and VnF Arab. 281 of the Bibliothèque nationale de France were used.

In this work its author revealed new peculiarities of post-Classical Arabic, defined specific features of the plot outlines and style of the edited hagiographic tales and demonstrated the Islamic cultural influence on their contents.

The present work contributes much in studying the written heritage of the Christian Arabs whose culture is now under threat of expiration.

© С. А. Французов, 2021

© Институт восточных рукописей Российской академии наук, 2021

© Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2021

© С. В. Лебединский, оформление обложки, 2021

ISBN 978-5-8064-3050-3

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	5
-----------------------	---

Часть первая ИССЛЕДОВАНИЕ

Глава 1. Арабо-православный агиографический сборник в Библиотеке Румынской академии в Бухаресте	10
Глава 2. Язык памятников арабо-православной письменной традиции	19
Глава 3. Голубка ал-Ма'мўна	26
Глава 4. Четыре смерти святого Георгия	37
Глава 5. Креститель Эмессы	57
Глава 6. Прекрасная и неприступная	61
Глава 7. Благословен День Воскресный	69
Глава 8. Мусульманские реалии и коранические выражения в арабской агиографии (<i>вместо Заключения</i>)	74

Часть вторая ТЕКСТЫ

I. Чудо Богородицы в Атрибе	80
1. «Бухарестская» версия	80
Текст	80
Перевод	85
2. Тайбитская версия	91
Текст	92
Перевод	102

II. Житие св. Георгия	108
1. «Бухарестская» версия	108
Текст	108
Перевод	121
2. Тайбитская версия	135
Текст	135
Перевод	157
III. Житие св. Герасима Эмесского	182
Текст	182
Перевод	189
IV. Сказание о благочестивой израильтянке Хасане	197
Текст	197
Перевод	232
V. Сказание о ниспосланной с небес Грамоте о почитании Дня Воскресного	246
1. «Бухарестская» версия «арабо-православной редакции»	246
Текст	246
Перевод	250
2. Тайбитская версия «арабо-православной редакции»	254
Текст	254
Перевод	260
Список сокращений	266
Библиография	267
Словари	267
Источники	267
Исследования	269
Указатели	273
Указатель географических названий	273
Указатель теонимов, антропонимов и родовых имен	274
Указатель этнонимов, наименований конфессий, религиоз- ных братств, монашеских орденов и конгрегаций	279

*Светлой памяти
Вячеслава Михайловича Платонова,
выдающегося ученого-рукописника,
хорошо понимавшего, что такое
христианская идентичность*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Замысел этой книги складывался постепенно, по мере того как ее будущий автор в ходе подготовки каталога арабо-христианских рукописей Института восточных рукописей РАН (предварительный и, следует отметить, весьма «сырой» вариант которого поступил к нему на доработку в 2005 г.) стал все более основательно и скрупулезно знакомиться с арабоязычной письменной традицией ближневосточных христиан. В сравнении с богатой и разнообразной арабо-мусульманской словесностью, стержнем которой был и остается классический арабский язык, она предстала в виде литературной резервации со специфическим, приближенным к разговорному, языком, собственным стилем, включавшим особые устойчивые формулы, своим репертуаром произведений. Среди них выделялись богословские труды, предназначенные для весьма немногочисленной интеллектуальной элиты христианских общин, литургические и гимнографические сочинения, появлению которых способствовали повседневные потребности духовенства, комментарии к Священному Писанию, гомилии и полемические трактаты, привлекавшие внимание в том числе достаточно многочисленных мирян. Однако жанром, через который народное религиозное чувство наиболее полно выразило себя, стала агиография, понимаемая в широком смысле не только как биографии святых, но и как приписываемые им, Пресвятой Богородице, архангелам и самому Спасителю чудеса, а также как жизнеописания ветхозаветных патриархов, пророков и иных благочестивых верующих в Единого Бога, подвижничество которых пришлось на дохристианскую эпоху. Кроме того, агиография восточнохристианских народов как наиболее доступная для восприятия часть их культурного наследия вызывает неподдельный читательский интерес широких слоев образованных соотечественников, и воцерковленных, и светских.

К сожалению, в уникальном по подбору произведений собрании арабо-христианских рукописей ИВР РАН агиографические сочинения практически не представлены. Однако они выявлены, пусть и в незначительном количестве, в некоторых списках более стандартной по составу соответствующей коллекции Российской национальной библиотеки¹. С тем большим воодушевлением было воспринято открытие в сентябре 2010 г. в Библиотеке Румынской академии в Бухаресте, в фонды которой автор получил доступ благодаря участию в совместном проекте с коллегами из Института изучения Юго-Восточной Европы той же академии, не известного прежде агиографического сборника, хранящегося под шифром V.A.R. Ms. Orientale 365. Это — далеко не единственная арабо-христианская рукопись в Библиотеке Румынской академии², но, пожалуй, самая интересная среди них. 34 агиографических предания, входящих в ее состав, дают достаточно полное представление о произведениях этого жанра, бытовавших на рубеже средневековья и нового времени у православных арабов³, в среде которых она была переписана в конце XVIII в.⁴

Как было справедливо подмечено, «по сравнению с другими восточными агиографическими традициями арабская до настоящего времени менее всего служила объектом целостного изучения»⁵. Арабские православные сборники пространных житий, как правило, удастаивались лишь кратких упоминаний у Г. Графа и Ж. Насраллаха. При этом разделение корпуса арабо-православной агиографии «на две группы — переводные и оригинальные тексты, которые требуют различного подхода к их рассмотрению»⁶, может быть принято лишь с серьезными оговорками. Будучи однажды переведенными на арабский язык с греческого, жития общехристианских святых многократно

¹ Например, в Араб. н. с. 91 и Араб. н. с. 266 (см. подробнее в главе 3).

² Отметим, в частности, V.A.R. Ms. Orientale 235 — переписанную в Каире осенью 1799 г. арабо-православную служебную Псалтырь, колофон которой содержит уникальное свидетельство о Сирийском походе Наполеона Бонапарта (см. о ней подробнее: Французов 2012а).

³ Представляется крайне неудачным обозначение арабо-православной письменной традиции вообще и агиографии в частности как «арабской мелькитской (арабо-мелькитской)» (см., например, Моисеева 2015), поскольку отколовшиеся от православных арабов в начале XVIII в. униаты с тех пор и по настоящее время продолжают именовать себя мелькитами. Появившаяся вследствие этого двусмысленность термина «мелькиты» кажется неустранимой в принципе.

⁴ См. подробное описание V.A.R. Ms. Orientale 365 в главе 1.

⁵ Моисеева 2008, с. 297; Моисеева 2015, с. 12.

⁶ Моисеева 2015, с. 10.

перелагались и пересказывались, в том числе в результате изустного бытования, и превращались в неотъемлемую часть арабо-христианского культурного наследия⁷. А так называемые оригинальные жития зачастую оставались на периферии агиографической традиции, поскольку их герои так и не стали широко почитаемыми среди православных арабов⁸.

Первоначально казалось, что хранящийся в Бухаресте сборник житий заслуживает скорейшего издания, но вскоре стало ясно, что для выполнения этой амбициозной задачи на минимально приемлемом научном уровне потребуются многие годы, поскольку каждому из включенных в него преданий сопутствует свое агиографическое *досье*⁹. Пришлось ограничиться осуществлением представительной выборки, в которую вошли пять памятников, относящихся к различным поджанрам и направлениям житийной литературы, но в совокупности позволяющих получить целостное представление об арабо-православной агиографии позднего средневековья. Речь идет о чуде, которое Пречистая Дева сотворила, дабы спасти от разрушения мусульманами свой храм в нижнеегипетском городе Атрибе; о двух житиях святых: великомученика Георгия Лиддского, прославляемого во всем христианском мире небесного покровителя Эфиопии, Англии и России (первоначально — Великого княжества Московского); и местночтимого Герасима из Эмессы, причисленного к 70-ти ученикам Христа в бухарестском сборнике, вне которого никаких сведений о нем не обнаружено; об удивительной истории страданий, выпавших на долю прекрасной и благочестивой израильянки Хасаны, жившей, судя по всему, еще до прихода Спасителя; и, наконец,

⁷ См. об этом в главе 4.

⁸ Стоит подчеркнуть, что ни один из шести арабских святых, житиям которых посвящены кандидатская диссертация и монография С. А. Моисеевой (игумен Синайской горы 'Абд ал-Масйх, мученик Антоний (Раух), Иоанн Эдесский, Иоанн Дамаскин, Тимофей и Христофор) не удостоились не только отдельного предания, но даже упоминания в бухарестском сборнике. Среди них лишь Иоанн Дамаскин получил определенную известность за пределами арабо-христианской традиции (в России во многом благодаря посвященной ему поэме А. К. Толстого).

⁹ Этот несколько непривычный для отечественного читателя французский по происхождению термин (*dossier*), обозначающий дело в юридическом смысле, вошел в научную агиографию (область гуманитарного знания, изучающую жития святых) из католической традиции, в которой канонизация представляет собой своего рода судебный состязательный процесс с участием «адвоката дьявола», призванного оспорить причисление того или иного подвижника к лику святых. Следует отметить, что пальма первенства в собирании и издании агиографических сочинений принадлежит монахам конгрегации болландистов, принадлежащих, как правило, к ордену иезуитов.

о ниспослании с Небес Грамоты о почитании Воскресения вместо ветхозаветной субботы. При этом была также издана по двум рукописям РНБ¹⁰ версия «Чуда Богородицы в Атрибе», бытовавшая в палестинском селении ат-Тайба, по одной рукописи того же собрания, происходящей из того же селения (Араб. н. с. 91), — сказание о ниспосланной с Небес Грамоте, а при публикации сказания о Хасане был учтен ранее не издававшийся ее список, находящийся в рукописи Agab. 281 из собрания Национальной библиотеки Франции.

При издании всех упомянутых выше текстов была сохранена оригинальная орфография, отражающая как фонологические и морфологические особенности среднеарабского языка, так и присущую османской письменной традиции специфику копирования текстов и уровень образованности переписчиков¹¹. Для облегчения последующего перевода текстов в издательские программы автор вынужден был отказаться от использования специальных знаков без диакритических точек для *bā'*, *mā'*, *cā'*, *nūna* и *īā'* и отмечал соответствующие особенности их написания в подстрочных примечаниях.

Все личные имена, входящие в общехристианский ономастикон, даны в тех вариантах, которые приняты в русской православной традиции (Георгий вместо Джирджис, Феофил вместо Тауфил и пр.), остальные имена (например, Ибн Мар'ум) и не вошедшие в отечественную географическую номенклатуру топонимы (например, Шугр, но Бостра, а не Бусра) приводятся в полной научной транскрипции, разработанной академиком И. Ю. Крачковским.

Выбор данной научно-исследовательской тематики определялся еще одним обстоятельством, далеким от чисто академических соображений, но непосредственно связанным с нынешней обстановкой на Ближнем Востоке. На протяжении последних полутора тысяч лет арабы-христиане Сирии неизменно подвергались гонениям и притеснениям со стороны мусульман, завоевавших в середине VII в. военно-политическое господство в регионе, но лишь в последние годы в отношении них при равнодушном попустительстве Запада, по сути дела отрешившегося от своих христианских корней, стал осуществляться последовательный геноцид со стороны лже-халифата, пресловутого «Исламского государства в Ираке и Сирии» (*ад-Даула*

¹⁰ См. выше примеч. 1.

¹¹ К настоящему времени специалисты достигли единодушия в том, что при подготовке к публикации арабо-христианских текстов их исправление с целью «подгонки» под стандарт классического арабского языка совершенно не приемлемо (см. в частности: La Spisa 2015).

ал-ислāmийя фй-л-‘Ирāќ ва-ш-Шām), этого чудовищного порождения «мировой закулисы». Кажется, не далек тот день, когда сирийские христиане и их наследие исчезнут с лица нашей планеты, повторив судьбу ашкеназского еврейства, уничтоженного нацистами в качестве самостоятельной этноконфессиональной общности. В этих трагических обстоятельствах долг всякого исследователя, так или иначе вовлеченного в изыскания по арабо-христианской тематике, состоит в том, чтобы попытаться сблечь хотя ту часть их богатого письменного наследия, которая оказалась вне досягаемости новоявленных варваров XXI столетия.

*Санкт-Петербург,
15 января 2016 г.*

Автор считает приятным долгом выразить свою глубочайшую признательность за помощь в ознакомлении с арабографичным фондом Библиотеки Румынской академии в Бухаресте своей коллеге, научному сотруднику Института изучения Юго-Восточной Европы Румынской академии Иоане Феодоров (Ioana Feodorov), за неустанное содействие в работе с этим фондом и за любезное разрешение опубликовать в качестве иллюстраций отдельные листы из арабо-православного агиографического сборника (B.A.R. Ms. Orientale 365) заведующей отделом рукописей и редких книг Библиотеки Румынской академии Габриэле Думитреску (Gabriela Dumitrescu). Свою искреннюю благодарность автор также приносит заведующей сектором восточных рукописей отдела рукописей Российской национальной библиотеки Ольге Валентиновне Васильевой и ее сотрудникам за то внимание, которым он был окружен, когда изучал материалы из этого собрания.

За конструктивное дружеское обсуждение этой работы в отделе Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН автор сердечно благодарит всех, кто в нем участвовал, в особенности Юлия Аркадьевича Иоаннесяна и Александра Леоновича Хосроева, чьи замечания в значительной степени способствовали улучшению текста, предлагаемого вниманию читателей.

*Санкт-Петербург,
23 февраля 2021 г.*